

Donna, nel mio ritorno

Torquato Tasso, *Rime per Laura Peperara*

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Canto
Don - na, nel mio ri - tor - no Il mio pen - sie -

Quinto
Don - na, nel mio ri - tor - - - no,

Alto
Il mio pen - sie - - - -

Tenore

Basso
Don -

5
ro, a cui nul - la pon fre - no, a cui nul - la pon fre - no,
don - na, nel mio ri - tor - no Il mio pen - sie - ro, a
ro, il mio pen - sie - ro, A cui nul - la pon
Don - na, nel mio ri - tor - -
na, nel mio ri - tor - - no Il mio pen - sie - ro,

10
a cui nul - la pon
cui nul - la pon fre - - no, a cui nul - la pon fre - no,
fre - - - - no, a cui nul - la pon fre - -
no il mio pen - sie - - - ro, a cui nul - la pon
a cui nul - la pon fre - - no,

fre - no, Pre - cor - re do - v'il ciel, pre - cor -
 Pre - cor - re do - v'il ciel è più se - re - no, pre -
 - no, pre - cor - re do - v'il ciel è più se - re - no,
 fre - no, Pre - cor -
 Pre - cor - re do - v'il ciel è più se - re - no,

15
 - re do - v'il ciel è più se - re - no,
 cor - re do - v'il ciel è più se - re - no,
 E se ne vie - n'a far
 - re do - v'il ciel è più se - re - no, E se ne vie - n'a
 E se ne vie - n'a far

20
 E se ne vie - n'a far con voi sog - gior - no; Né da
 E se ne vie - n'a far con voi sog - gior - no;
 con voi sog - gior - no, e se ne vie - n'a far con voi sog -
 far con voi sog - gior - no;
 con voi sog - gior - no;

voi si di - par - - te, né da voi si di - par - te,
 Né da voi si di - par - te, né da voi si di - par - te,
 gior - no; Né da voi si di - par - - te Giam-mai la
 Né da voi, né da voi si di - par - te, Giam-mai la not -
 Né da voi si di - par - te Giam-mai la not - t'e'l'

né da voi si di - par - te Giam-mai la not - t'e'l' gior - no, Per - - ché
 né da voi si di - par - te Giam-mai la not - t'e'l' gior - no, Per -
 not-t'e'l' gior - no, giam-mai la not-t'e'l' gior - - no,
 - t'e'l' gior - no, giam-mai la not - t'e'l' gior - no, Per - ché l'an - no - ia,
 gior - no, giam-mai la not-t'e'l' gior - no,

l'an - no - ia cia - scu - n'al - tra par - te.
 ché l'an - no - ia cia - scu - n'al - tra par - te, cia - scu - n'al - - tra
 Per - - ché l'an - no - ia cia - scu - n'al - tra
 per - - ché l'an - no - ia cia - scu - n'al - tra par -
 Per - - ché l'an - no - - ia cia - scu - n'al - tra

35

On - de sol per vir - tù, on - de sol per vir - tù,
 par - te. On - de sol per vir - tù del pen - sier mi - - - -
 par - te. On - de sol per vir - tù, on - - de sol,
 - - te. On - de sol per vir - tù del pen - sier mi -
 par - te. On - de sol per vir - tù del pen - sier mi -

on - de sol per vir - tù del pen - sier mi - - - o, Men - tre
 o, on - de sol per vir - tù del pen - sier mi - - -
 on - de sol per vir - tù del pen - sier mi - o, Men -
 o, on - de sol per vir - tù del pen - sier mi - - - o,
 o, del pen - sier mi - - - o, del pen - sier mi - o,

40

ne ven - go a voi, men - tre ne ven - go a voi,
 o, Men - tre ne ven - go a voi, con voi son' i - - o,
 tre ne ven - go a voi, con voi son' i - - o, men - tre ne ven -
 Men - tre ne ven - go a voi, con voi son' i - o, con voi son' i - o,
 Men - tre ne ven - go a voi,

The image shows a musical score for a vocal piece. It consists of five staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "con voi son' i - o, con voi son' i - o, men - tre ne ven-go a voi, con voi son' i - o." Above the first measure of the vocal line, there is a "6" over a "2", indicating a 6/2 time signature. The number "45" is written at the end of the first staff. The second staff continues the vocal line with lyrics: "con voi son' i - - - o, con voi son' i - o." The third staff continues with lyrics: "- go a voi, con voi son' i - o, men-tre ne ven-go a voi, con voi son' i - o." The fourth staff continues with lyrics: "men - tre ne ven - go a voi, con voi son' i - o, con voi son' i - o." The fifth staff is the bass line, with lyrics: "con voi son' i - o, men-tre ne ven-go a voi, con voi son' i - - - o." There are some markings like "8" and "s" on the third and fourth staves, possibly indicating fingerings or breath marks.

Milady, while I return to you
 my thoughts, which nothing restrains,
 rush across the most serene sky
 and come to abide by you;
 never they leave you,
 neither at day nor night,
 because everywhere else would bore them.
 It is, thus, only by virtue of my thoughts
 that as I come towards you, I am already with you.

Milady, while I return to you
 my thoughts, which nothing restrains,
 rush across the most serene sky
 and come to abide by you;
 never they leave you,
 neither at day nor night,
 because everywhere else would bore them.
 It is, thus, only by virtue of my thoughts
 that as I come towards you, I am already with you.
 -translation by Campelli (CPDL license)